

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America**

**His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus**

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

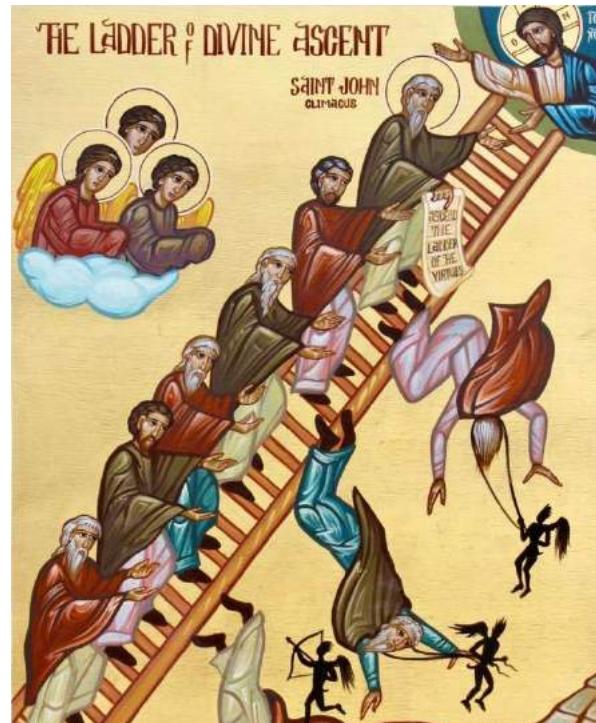
Arabic School:
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الارثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



11 Avril, 2021

4ème dimanche du Grand Carême; saint Jean Climaque.

الأحد الرابع من الصوم وأحد القديس يوحنا السلمي.

Calendrier hebdomadaire
Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

اللحن الثالث
الإيوثينا الحادي عشر
Ton 3

Evangile des matines 11



القديس يوحنا السمعي - سيرة حياته

ميلاده:

ولد يوحنا، كما يبدو، في النصف الثاني من القرن السادس الميلادي.

ترهبة:

بعد أن بلغ يوحنا السادسة عشرة من عمره، ونلقي من العلم قدرًا وتفتح ذهنه، مجًّ مفاتن حياة البطلان، حبًّا بالله، وطلب جبل سيناء. حيث تكثُرَ المناسب والأدبار.

ومنذ أن دخل حلبة الصراع الرهباني، تخلى عن كل ثقة بالنفس وسلك في اتضاع القلب مسلماً ذاته، في الجسد والروح، إلى شيخ اسمه مرتيروس، وشرع بلا هم أرضي يرتقي سلم الفضائل. همه الأوحد أضحي أن يتخلّى عن مشينته الخاصة.

تنسُكُه:

أمضى يوحنا، تسعه عشر عاماً سالكاً بالطاعة، محفوظاً بصلة أبيه الروحي. فلما رقد معلمه في الرب قرر موافلته ارتقاءه في الوحدة. بعدما ترسخ في الاضاع، عبر العزلة الكاملة حتى لا يحرّم ولا لحظة من عنوبة الله. حتى في هذا الأمر لم يعتمد على رأيه الذاتي بل على نصيحة شيخ آخر قبيس، يدعى جاورجيوس، أطلعه على نمط الحياة الخاصة بالمهدوين. وقد اختار يوحنا، لذلك، موضعًا معزولاً يُعرف به "تولا" على بعد خمسة أميال من الدير الكبير.

لازم يوحنا المكان أربعين سنة مشتعلًا بحب الله المتنامي في قلبه أبداً لم يشغله خلالها شيء غير الصلاة المتواترة ويفظة القلب كأنه ملاك بالجسد.

كان يحدث له أحياناً أن يُخطف في الروح وسط الأجواق الملائكية من دون أن يعرف هل هو في الجسد أو خارج الجسد. وبحرّية بالغة كان يسأل الله أن يلقنه أسرار اللاهوت. ولما يخرج من أتون الصلاة كان يشعر بالقاوة تارةً، كما لو خرج لتقوه من النار، وتارةً أخرى يتلمع ضياءً.

رئيساً لدير سيناء:

لما أكمل قديسنا سنواته الأربعين مقیماً في البرية كموسى آخر، اختير رئيساً لدير سيناء. فكان راعياً ممتازاً وطيباً حاذقاً ومعلمًا لاماً يحمل في نفسه الكتاب الذي وضعه الله فيه حتى لم يعد في حاجة إلى كتب أخرى يُلقن رهبانه بواسطتها علم العلوم وفن الفنون. صيت دير سيناء ذاع لنمط حياة رهبانه، الذي وضعه لهم رئيسهم الفاضل. هذا ما جعل من الدير منارةً لكل الرهبان والحجاج الذين بدأوا يأتونه من كل حدٍ وصوب.

مؤلفاته:

لما ذاع صيت الحياة الرهبانية ونمطها في دير سيناء، بفضل حكمة القديس يوحنا ودرايته، أرسل الأب يوحنا رئيس دير رابيتو رسالة إلى قديسنا يطلب منه فيها أن يكتب بصورة واضحة ومنظمة ومقتضبة عما هو ضروري لخلاص الرهبان الذين يعيشون الحياة الملائكية. على هذا انبرى يوحنا يحرر أواح الناموس الروحي، فكان ثمرة جهده كتاب "السلام إلى الله" الذي أضحي في الأدب النسكي، مرجعاً كلاسيكيًّا أساسياً في أصول الحياة الروحية، على مدى الأجيال.

فكرة الكتاب تقوم على أن "الوصول إلى الكمال الروحي" يستدعي "الدرج في الفضائل" كمن يصعد "السلام" وكل درجة فضيلة، وهي مستوحاة من رؤيا يعقوب في العهد القديم (تكوين 28: 12-13).

أما الشيطان فيقوم بمحاربتنا عبر أفكار شريرة لإسقاطنا عن سلم الله إلى الهاوية (وهذه هي التجارب). وقد عدَ القديس تلك الفضائل (الدرجات)، وجعلها ٣٠ درجة، وهي توافق عدد سنوات الرب يسوع المسيح على الأرض قبل بدء رسالته التي دامت ثلاثة سنوات بعدها، أي صُلب بعمر الـ ٣٣ سنة.

أولى هذه الدرجات "الزهد" وذكر من أهم الدرجات الأخرى:

أولى هذه الدرجات "الزهد" وذكر من أهم الدرجات الأخرى : الطاعة (درجة 4) ، ذكر الموت (درجة 6)، الصمت (درجة 11)، التغلب على الكذب(درجة 12)، التغلب على الجبن (درجة 21)، التواضع (درجة 25)، التمييز(درجة 26)، اللاهوى (درجة 29)، وأهمها الثلاثون، و يجعلها "ثالثاً" : "الإيمان والرجاء والمحبة".
وتشدد الكنيسة في هذا الأحد من الصوم على التحلي "بالفضائل" المذكورة ، فتشبه مسيرة الصوم نحو القيامة المبتغاة والتجارب التي تتعرض لها بسلم الفضائل هذا.

رُقاده:

بعد سنين الجهاد المضني، لبلغ حياة القدس، عين القديس يوحنا أخيه جاورجيوس رئيساً للدير بعد أن شعر بدنو أجله. وهكذا أسلم روحه مودعاً إياها بين يدي الأب السماوي، لتنعم بالبركة والمحنة السماوية حيث السلام الذي لا بديل عنه، مهمماً علا شأن البديل.
زمن رقاده غير معروف، لكنه على الأرجح ما بين القرن السادس والنصف الأول من القرن السابع للميلاد



الطروباريات:

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire de St Jean Climaque – Ton 8

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:
« Réjouis-toi, Epouse inépousée !».

للقيامة – بالحن الثالث:

لِتَفْرِحَ السَّمَاوَيَاتُ وَ لِتَبْهِجَ الْأَرْضِيَاتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًا بِسَاعِدَةٍ، وَقَطَّعَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرْ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَّحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى.

طروبارية القديس يوحنا السلمي – بالحن الثامن :
لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُتَمَرِّةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ،
وَبِالْتَّهَدْدِيَّاتِ الَّتِي مِنْ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَعْبَارِكَ إِلَى مَيَّةِ
ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَباً لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَائِمًا بِالْعَجَاجِبِ، يَا
أَبَانَا الْبَارَ يَوْهَنَّا، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يُخْلِصَ
نُفُوسَنَا.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ، بِشَرَّ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لَأَنَّهُ
مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةُ
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَّحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبْدِيَّةَ.

القداق:

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ * أَكْتُبُ لَكِ رِيَاتِ الْغَلَبَةِ *
يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لَكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَدَّةٍ مِنَ
الشَّدَائِدَ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكِ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبَ *
أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدَ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكِ:
إِفْرَحِي يَا عَرَوْسًا لَا عَرَوْسَ لَهَا.



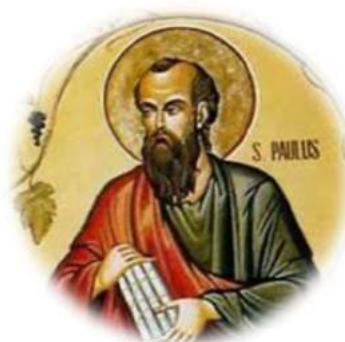
THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people.

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honor.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, “Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.” And thus, having patiently endured, he obtained the promise. For people indeed swear by what is greater, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation. So when God, being minded to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of His counsel, He interposed it with an oath, that by two immutable things—in which it is impossible for God to lie—we might have a strong consolation, we, who have fled for refuge to lay hold of the hope that is set before us; a hope, which we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and entering into “that which is within the veil,” where Jesus entered as a Forerunner on our behalf, having become a High Priest “forever according to the order of Melchizedek.”

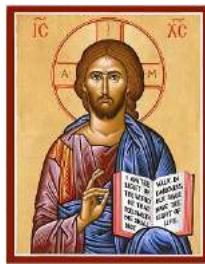




THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:17-31)

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, “Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able.” And Jesus answered them, “O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me.” And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, “How long has he had this?” And he said, “From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us.” And Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”





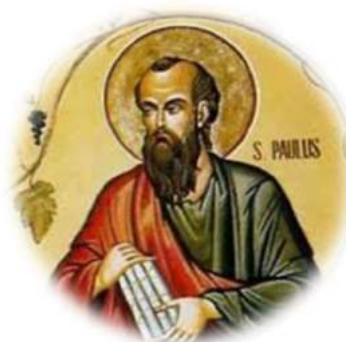
الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشِعْبِهِ.

قَدِمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِمُوا لِلرَّبِّ مَجْداً وَكَرَاماً.

فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعَبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ اللَّهَ لَمَّا وَعَدَ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ يُقْسِمَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ، أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ. قَائِلاً: لَا بَارِكَنَّكَ بَرَكَةً وَأَكَثِرَنَّكَ تَكْثِيرًا. وَذَاكَ إِذْ تَأَنَّى، نَالَ الْمَوْعِدَ. وَإِنَّمَا النَّاسُ يُقْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ، وَتَتَقَضِي كُلُّ مُشَاجِرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسْمِ لِلتَّثْبِيتِ. فَلِذَلِكَ، لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرَثَةَ الْمَوْعِدِ بِيَابِنَا لِغَدَمِ تَحْوُلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِالْقَسْمِ. حَتَّى تَحْصَلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلُانِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا عَلَى تَعْزِيَةٍ قَوِيَّةٍ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَانَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرِّجَاءِ الْمَوْضِعِ أَمَامَنَا. الَّذِي هُوَ لَنَا كَمِرْسَاتٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ رَاسِخَةٍ تَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقِ لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رُتبَةِ مَلَكِي صَادَقَ، رَئِيسَ كَهْنَةٍ إِلَى الأَبِدِ.

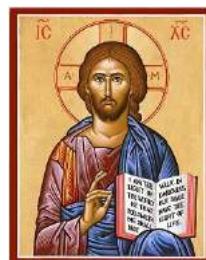




الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ مَرْقُسَ الإنجيليِّ البَشِيرِ.

في ذلك الزمانِ، دنا إلى يسوع إنسانٌ وسجدَ لهُ قائلاً: "يا معلمُ، قد أتيتُكَ بابنيِّ، به روحُ أبكمُ. وحيثما أخذَهُ يصرعَهُ، فيزبدُ ويصرفُ بأسنانِهِ وينبضُ، وقد سألهُ تلاميذكَ أنْ يُخرجوهُ فلمْ يقدروا." فأجابَهُ قائلاً: "أيها الجيلُ الغير المؤمنُ، إلى متى أكونُ عندَكم؟ حتى متى أحتملُكم؟ هلمَ به إليَّ." فأتوهُ به. فلما رأه لِلوقتِ صرعةُ الروحُ، فسقطَ على الأرضِ يتعرَّجُ ويزبدُ. فسألَ أباًهُ: "منذُ كم مِنَ الزمانِ أصابةُ هذا؟" فقالَ: "منذُ صباهُ. وكثيراً ما ألقاهُ في النارِ وفي الماءِ ليهلكَهُ. لكنْ إنِ اسْتَطَعْتَ شيئاً، فتحنَّ علينا وأغثنا." فقالَ لهُ يسوعَ: "إنِ اسْتَطَعْتَ أنْ تؤمنَ، فكُلْ شَيءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلمُؤمِنِ." فصاحَ أبو الصبيِّ مِنْ ساعتهِ بِدموعٍ وقالَ: "إني أؤمنُ يا سيدُ، فأغثْ عَدَمَ إيمانيِّ." فلما رأى يسوعُ أنَّ الجمَعَ يتَبَارُونَ إلَيْهِ، انْهَرَ الروحُ النَّحْسُ قائلًا لهُ: "أيها الروحُ الأبكمُ الأصمُ، أنا آمرُكَ أنْ اخُرُجَ مِنْهُ ولا تَعُذْ تَدْخُلُ فيهِ." فصارَ وخبطَهُ كثيراً وخرجَ منهُ، فصارَ كالْمِيتِ، حتى قالَ كثيرونَ إنه قد ماتَ. فأخذَ يسوعُ بيدهِ وأنهضَهُ، فقامَ. ولمَّا دخلَ بيتهَا، سألهُ تلاميذهُ على انفِراديِّ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجُهُ؟" فقالَ لهُمْ: "إنَّ هذا الجنسَ لا يُمْكِنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيءٍ إِلَّا بالصلوةِ والصومِ." ولمَّا خرجُوا مِنْ هناكَ، اجتازوا في الجليلِ، ولم يُرِدْ أَنْ يَذْرِي أحدَهُمْ. فإنه كانَ يُعلِّمُ تلاميذهِ ويقولُ لَهُمْ "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ يُسْلِمُ إِلَى أَيْديِ النَّاسِ، فَيُقْتَلُونَهُ، وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ، يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ."



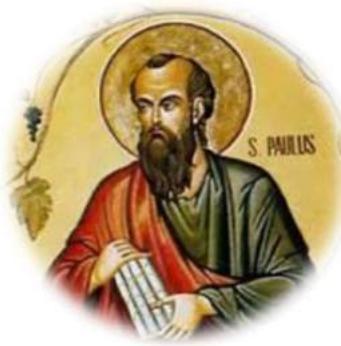


L'épître

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb VI,13-20)

Frères, lorsque Dieu fit promesse à Abraham, il ne pouvait jurer par un plus grand que lui ; il jura donc par lui-même en disant : « Certes, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai grandement. » Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévééré, obtint ce qui lui était promis. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand ; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation.

C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de son dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement doublement infaillible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, nous soyons puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui au-delà du voile a pénétré, là où pour nous, en précurseur, est entré Jésus, devenu « selon l'ordre de Melchisédech grand prêtre à jamais ».

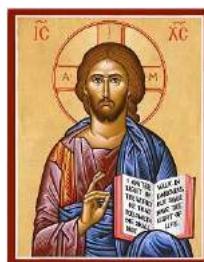




L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Marc (Mc IX, 17-31)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre ; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu ». « Race incrédule », leur dit Jésus, « jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence ; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis son enfance », répondit-il, « et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous. » Jésus lui dit : « Si tu peux !... Tout est possible à celui qui croit. » Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité ! » Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, lui disant : « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus ». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? » Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière [et par le jeûne] ». Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le suive. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera ».





THE SYNAXARION

On April 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Antypas, bishop of Pergamum; Righteous Mothers Tryphaina and Matrona of Cyzicus.

On this same day, the Fourth Sunday of Great Lent, we make remembrance of our godly father, John, the author of *The Ladder of Divine Ascent* (or Climacus).

Verses

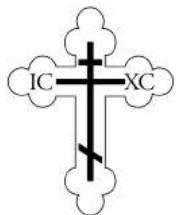
John, dead in the flesh and also living,
Liveth eternally, even though appearing dead and without breath.

Leaving letters, a ladder for the journey upwards,
He showeth forth his pursuit of the journey upwards.

The celebration of his feast on this day arose from the custom prevalent in the honorable monasteries of starting Great Lent with the reading of his lessons. John describes the method of elevating the soul to God as ascending a ladder. He teaches those who seek salvation how to lay a firm foundation for struggles, how to detect and fight every passion, how to avoid demonic snares, and how to rise from the rudimentary virtues to the heights of Godlike love and humility. John of the Ladder came to Mount Sinai at age 16 and remained there, first as a novice under obedience, then as a recluse, and finally as abbot until his eightieth year. One time, his disciple, Moses, fell asleep under the shade of a large stone. John, in prayer in his cell, saw that his disciple was in danger and prayed to God for him. Later, when Moses returned, he fell on his knees and gave thanks to his spiritual father for saving him from certain death. He related how, in a dream, he heard John calling him and he jumped up and, at that moment, the stone tumbled. Had he not jumped, the stone would have crushed him. John Climacus died on March 30, 606.

Through his intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



الجانبز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده حنا نعوس . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل نبيل، ايلي، الشمامس نيكولا وأندريه نعوس وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده سامي ميشال قندلفت . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته فيكتوريا قندلفت، فراس وكاترينا وعائلتها، رشا وستيف ونيكولا قندلفت وسائر المختصين بهم.

ذكرانيات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ماري نحات ، ميشال قندلفت ، نبيل قندلفت، جورج بعسولو ،سعاد طبجي ولورين سك ... وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فيكتوريا قندلفت، فراس وكاترينا وعائلتها، رشا وستيف ونيكولا قندلفت وسائر المختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبدي الله السابق رقادهما حنا معوض وفريد كلاس. وتقديم القرابين لراحة نفسيهما من قبل سحر كلاس وعائلتها وسائر المختصين بها.

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسخير أمورهم:

- لصحة وحماية فيكتوريا قندلفت، فراس وكاترينا وعائلتها، رشا وستيف ونيكولاس قندلفت
- لصحة وحماية نبيل، ايلي، الشمامس نيكولا وأندريه نعوس وعائلاتهم



أحداث الرعية القادمة

Evènements paroissiaux à venir

إجراءات جديدة:

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخرًا، سوف تكون الكنيسة مفتوحة **لخمسة وعشرين شخصاً (25)** وذلك إبتداءً من **يوم الخميس 8 نيسان 2021**.

وبناءً عليه، يرجى التسجيل المسبق لمن يرغب بحضور الصلوات والخدم الليتورجية، بواسطة الإتصال الهاتفي بالكاهن، على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض وملزماً بجميع الضرورات الوقائية.

يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية أيضاً متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحد في تمام الساعة العاشرة صباحاً، وأيام الجمعة لخدمة المديح، وفي الأيام الإضافية التي يُعلن عنها.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مغلقاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر. كما ونعلن بأنه سيستمر

بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour **25 personnes** et ce à partir du Jeudi 8 avril 2021.

Par conséquent pour ceux qui souhaitent assister aux prières et aux services liturgiques, une pré-inscription est requise. L'enregistrement doit se faire auprès du prêtre. à condition que la personne ne présente aucun symptôme de maladie et s'engage à toutes les nécessités préventives.

La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église se poursuivra les dimanches à dix heures du matin, les vendredis (L'Acathiste -Hymne de louange à la Mère de Dieu) ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel.



ايصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني إبتداءً في 16 شباط 2021 عن طريق tax@alsayde.org

على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان بريديكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par tax@alsayde.org.

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

الجياع في العالم وقحج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المترابوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأنآلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قحج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolite Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boites en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



الشكر سلفا لكل مؤمن سيتجاوزب خلال هذه الفترة من الصوم الكبير المقدس لتخفيض ضغط
صاريف الكنيسة.

تجاوينا مع حملتنا في رحلة الصوم الكبير وهي فرصة كبيرة للعطاء، يرجى من بناته تعطية :
ثمن سعف النخل لأحد الشعانين وللنعش يوم الجمعة العظيمة في خدمة جناز المسيح وتزييج النعش
وأيضا ثمن شموع الأسبوع العظيم وبيض العيد، لتكتفي كل المؤمنين نرجوه تقديم المبلغ المنوي
التبرع به لكي يصار إلى شراء الكميات.

للتتفاصيل الرجاء الإتصال بمكتب الرعية.

**Un remerciement d'avance pour votre soutien indéfectible durant cette période
du Grand Carême:**

La période du Grand Carême est une excellente occasion de partage et de générosité.
Pour cela l'Eglise organise l'achat des feuilles de palmier pour le Dimanche des Rameaux, et des fleurs pour le cercueil le Vendredi Saint, des bougies pour la Semaine Sainte ainsi que des œufs de Pâques,

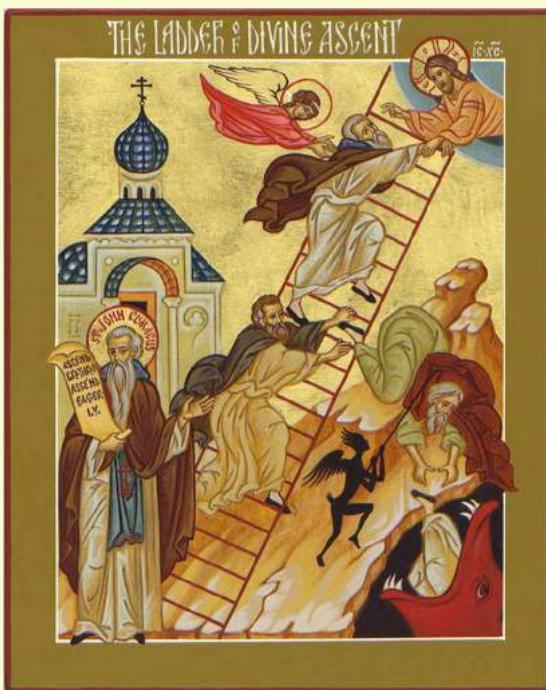
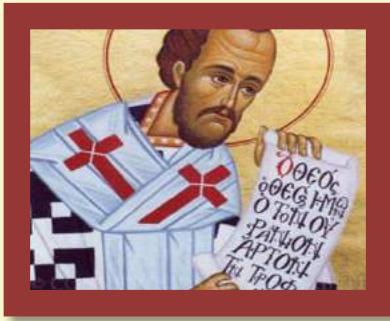
Pour plus de détails et pour ceux qui souhaitent y contribuer, nous vous prions de contacter le bureau de la paroisse et de nous faire part de votre participation.



Page

صفحة

Teen Soyo



You may be proud only of the achievements you had before the time of your birth. But anything after that, indeed the birth itself, is a gift from God.

You may claim only those virtues in you that are there independently of your mind, for your mind was bestowed on you by God.

And you may claim only those victories you achieved independently of the body, for the body too is not yours but a work of God.

Saint John Climacus

(579 - 649) Monk at St Catherine's monastery at the base of Mount Sinai



النساء الإنطاكيات

تقيم السيدات الإنطاكيات نشاطات خاصة لبيع المعجنات والحلويات على أنواعها (مناقيش، فطاير صيامية، صفوف...) يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالسيدة هدى

على الرقم: 514-830-4568



Les Femmes d'Antioche

Les femmes d'Antioche organisent des activités spéciales pour vendre toutes sortes de pâtisseries (manakish, fatayer...), les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés merci de réserver vos commandes auprès de Mme Hoda au numéro: 514-830-4568

آخر مهلة للطلب :
الجمعة 9 نيسان

مناقيش منقوشه	\$ 3
فطيرة	\$ 4
10\$	
10\$	

آخر مهلة للطلب :
الجمعة 16 نيسان

الأحد 11 نيسان	- مناقيش زعتر على الصاج
	- فطاير سبانخ على الصاج
	- نموره 9 pouces
	- صفوف

الأحد 18 نيسان	- فلافل
	- نموره 9 pouces
	- صفوف





P
A
L
M

S
U
N
D
A
Y

D
I
M
A
N
C
H
E

D
E
S
R
A
M
E
A
U
X



**Pour vos commandes,
merci d'appeler Mme
Hoda au numéro :**

Prix 20\$



514-830-4568

على الراغبين بحجز طلباتهم
الإتصال بالسيدة هدى على الرقم





THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكىات

LES FEMMES D'ANTIOCHE



Chocolat $\frac{1}{2}$ kg 15\$, 1kg \$30



Brioche \$12



Maamoul \$14 la douzaine (Dattes- Noix-Pistaches)



Kaak bi halib \$8 la douzaine

Pour vos commandes, merci d'appeler
Mme Hoda Saba au 514-830-4568 ou
Mme Pierrette Bhamdouni au 514-291-0089
ou au 514-335-6893



للحجز الطلبات ، يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا
على الرقم 514-830-4568 أو بالسيدة بيريت
بحمدونى على الرقم 514-291-0089
أو 514-335-6893



صلوات الأسبوع المُقبل

الساعة 11:00: القداس الإلهي (السحرية في الساعة العاشرة)
الساعة 18:00: صلاة الغروب.

17 نيسان

- السبت

الساعة الحادية عشر: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

18 نيسان

- الأحد

ثُبَّثْ عَلَى FACEBOOK

Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	17 Avril	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 10 :00 heures) à 18h00 : Vêpres
Dimanche	18 Avril	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 10 :00 heures) <u>(diffusé sur Facebook)</u>



الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

ابتداءً من ١٢ نيسان

في الساعة 5:30 مسائً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 5:30 مسائً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 5:30 مسائً: قداس السابق تقديسه (البروجيزمانى)	- الأربعاء
في الساعة 5:30 مسائً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة 5:00 مسائً: صلاة المديح الذي لا يجلس فيه.	الجمعة
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس الهي للراقدين (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 17 نيسان

Les offices du Grand Carême

Dès le 12 Avril

Lundi	à 5h30 Les Grandes Complies
Mardi	à 5h30: Les Grandes Complies
Mercredi	à 5h30: La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 5h30: Les Grandes Complies
Vendredi	à 5h00: L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:
Samedi 17 Avril :	à 11:00 h Liturgie Divine pour les défunts (Les Matines à 10 h)

